

# CAMERATA L'ISTESSO TEMPO

ORGANIZA



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales  
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO

CON LA COLABORACIÓN DE



Ayuntamiento de  
El Puerto de Santa María

## I JUAN CRISÓSTOMO DE ARRIAGA (1806-1826)

### Aria de Medea

*Hymen viens dissiper une  
vaine frayeur la sensible.*

*Dircé t'abandonne son  
âme t'abandonne son â - me*

*Hymen viens dissiper une  
vaine frayeur la sensible  
Dircé t'abandonne son  
âme viens pénètre ses  
sens de ta divine flamme  
viens pénètre ses  
sens de ta divine flamme  
viens viens pénètre  
ses sens de  
ta divine flamme  
de ta divine flamme  
pénètre ses sens  
de ta divine flamme.*

*C'est de toi de toi seul  
que j'attends mon bonheur.*

*C'est de toi de toi seul  
que j'attends que j'attends mon  
bonheur pénètre ses  
sens de ta divine flamme  
de ta divine flamme.*

*C'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bonheur pénètre ses  
sens de ta divine flamme  
de ta divine flamme  
c'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bonheur.*

*E car te loin de moi  
la fatale étrangère  
dont les enchantements  
ont seduit un hé ros,  
que son aspect que  
sa colère ne trouble point  
notre repos notre  
repos notre repos*

*Hymen viens dissiper  
une vaine frayeur la sensible*

*Dircé t'abandonne son âme  
viens pé - nè - tre ses sens  
de ta divine flamme  
viens pénètre ses sens de  
ta divine flamme.*

*Viens viens  
pénètre ses sens  
de ta divine flamme de  
ta divine flamme  
pénètre ses sens  
de ta divine flamme.*

*C'est de toi  
de toi seul que j'attends  
mon bonheur.*

*C'est de toi  
de toi seul que j'attends  
mon bonheur pénètre ses  
sens de ta divine flamme  
de ta divine flamme.*

*C'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bonheur pénè - tre ses  
sens de ta divine flamme  
de ta divine flamme.*

*C'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bon heur.*

*C'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bonheur.*

*C'est de toi de toi  
seul que j'attends  
mon bonheur,  
mon bonheur.*

## Aria de Edipo

*Où vais-je, malheureux,  
et qu'ose j'espérer?  
Trahi par mes sujets  
en maudissant mon père,  
en horreur au Ciel même,  
en horreur à la terre,  
Quels secours me  
promettre,  
et quel dieu implorer?  
Le noir venin qui me  
consume me suit par  
tout s'attache à ses pas;  
à mon aspect, des dieux  
la vengeance allume,  
et je souille la terre  
où s'impriment mes pas.*

*Hélas! Hélas!  
d'une si pure  
flamme je sentais  
mon cœur  
mon cœur embrassé.  
Hélas! Hélas!  
d'une si pure  
flamme je sentais  
mon cœur  
mon cœur embrassé  
cet amour vertueux  
eût épuré mon âme  
cet amour vertueux  
eût épuré mon  
âme mon âme.  
Mais mon père  
mon père était-il apaisé.  
Mais mon père  
mon père était-il apaisé  
apaisé apaisé*

*Je ne voulais que le  
voir  
et l'entendre que le voir  
et l'entendre mes pleurs  
auraient coulé sur son  
sein attendri mes pleurs  
auraient coulé sur  
son sein attendri  
attendri sur  
son sein attendri  
de mes remords  
il n'eût pu se  
défendre un père  
est toujours père  
et je l'aurais fléchi  
et je l'aurais fléchi  
et je l'aurais fléchi.*

*Hélas! Hélas!  
d'une si pure  
flamme je sentais  
mon cœur  
mon cœur embrassé.  
cet amour vertueux  
eût épuré mon âme  
mon âme.*

*Mais mon père  
Mon père était  
il apaisé?  
mais mon père mon  
père était  
il apaisé apaisé? apaisé?  
Je ne voulais que le  
voir et l'entendre  
que le voir  
et l'entendre mes  
pleurs auraient coulé  
sur son sein attendri  
mes pleurs auraient  
coulé sur son  
sein attendri sur son  
sein attendri  
de mes remords il n'eût  
pu se défendre  
un père est toujours père  
et je l'aurais fléchi  
et je l'aurais fléchi  
et je l'aurais fléchi  
et je l'aurais fléchi*

## II FEDERICO GARCÍA LORCA (1898-1936)

### Canciones españolas antiguas

#### Anda Jaleo

I  
Yo me alivié a un pino  
verde  
por ver si la divisaba,  
por ver si la divisaba  
y sólo divisé el polvo  
del coche que la llevaba,  
del coche que la llevaba.

Anda, jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo,  
y vamos al tiroteo.

II  
No salgas, paloma al  
campo,  
mira que soy cazador,  
mira que soy cazador,  
y si te tiro te mato  
para mí será el dolor,  
para mí será el quebranto.  
Anda, jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo,  
y vamos al tiroteo.

III  
En la calle de los Muros  
han matado una paloma,  
han matado una paloma.  
Yo cortaré con mis manos  
las flores de su corona,  
las flores de su corona.  
Anda, jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo,  
y vamos al tiroteo.

#### Las tres hojas

I  
Debajo de la hoja  
de la verbena,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
de la verbena,  
tengo a mi amante malo:  
¡Jesús, que pena!,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
de la verbena.

II  
Debajo de la hoja  
de la lechuga,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
de la lechuga,  
tengo a mi amante malo  
con calentura,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
de la lechuga.

III  
Debajo de la hoja  
del perejil,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
del perejil,  
tengo a mi amante malo,  
no puedo ir,  
deba,  
debajo, debajo  
de la hoja  
debajo, debajo  
de la hoja,  
debajo de la hoja  
del perejil.

#### Zorongo

I  
Tengo los ojos azules,  
tengo los ojos azules  
y el corazoncillo igual  
que la cresta a la lumbre.

II  
De noche me salgo al  
patio  
y me harto de llorar  
de ver que te quiero tanto  
y tú no me quieres ná.

III  
Esta gitana está loca,  
Pero loquita de atar,  
Que lo que sueña de noche  
Quiere que sea verdad.

IV  
Las manos de mi cariño  
te están bordando una capa  
con agremán de alhelies  
y con esclavina de agua.  
Cuando fuiste novio mío  
por la primavera blanca,  
los cascos de tu caballo  
cuatro sollozos de plata.

La luna es un pozo,  
las flores no valen nada,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan.

## Los cuatro muleros

I

De los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al agua,  
que van al agua.  
El de la mula torda,  
el de la mula torda,  
el de la mula torda,  
mamita mía,  
me roba el alma,  
me roba el ama.

II

De los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al río,  
que van al río,  
el de la mula torda,  
el de la mula torda,  
el de la mula torda,  
mamita mía,  
es mi marido,  
es mi marido.

Para final:

De los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros...

III

De los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
de los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al campo,  
que van al campo,  
el de la mula torda,  
el de la mula torda,  
el de la mula torda,  
mamita mía,  
moreno y alto,  
moreno y alto.

IV

A qué buscas la lumbre,  
a qué buscas la lumbre,  
a qué buscas la lumbre,  
mamita mía,  
la calle arriba,  
la calle arriba,  
si de tu cara sale,  
si de tu cara sale,  
si de tu cara sale,  
mamita mía,  
la brasa viva,  
la brasa viva.

## Las morillas de Jaén

Canción popular del siglo XV

Tres morillas me  
enamoran  
en Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
iban a coger olivas,  
y hallábanlas cogidas  
en Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.  
Y hallábanlas cogidas  
y tornaban desmaídas  
y las colores perdidas  
en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan lozanas,  
tres morillas tan lozanas  
iban a coger manzanas  
a Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.  
Dijeles: -¿Quién sois, señoras,  
de mi vida robadoras?  
-Cristianas que éramos moras  
en Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas me enamoran  
en Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.

### **El café de Chinitas**

I

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a su hermano;  
en el café de Chinitas  
dijo Paquiro a su hermano:  
-Soy más valiente que tú,  
Más torero y más gitano;  
soy más valiente que tú,  
más torero y más gitano.

II

En el café de Chinitas  
Dijo Paquiro a Frascuelo;  
en el café de Chinitas  
dijo Paquiro a Frascuelos:  
-Soy más valiente que tú,  
más gitano y más torero;  
soy más valiente que tú,  
más gitano y más torero.

### **Nana de Sevilla**

I

Este galapaguito  
no tiene mare,  
a, a, a, a,  
no tiene mare, sí,  
no tiene mare, no,  
no tiene mare,  
a, a, a, a,  
lo parió una gitana,  
lo echó a la calle,  
a, a, a, a,  
lo echó a la calle, sí,  
lo echó a la calle,  
no,  
lo echó a la calle,  
a, a, a, a.

III

Sacó Paquiro el reló  
y dijo de esta manera;  
sacó Paquiro el reló  
y dijo de esta manera:  
-Este toro ha de morir  
antes de las cuatro y media;  
este toro ha de morir  
antes de las cuatro y media.

IV

Al dar las cuatro en la calle  
se salieron del café;  
al dar las cuatro en la calle  
se salieron del café;  
y era Paquiro en la calle  
un torero de cartel.

II

Este niño chiquito  
no tiene cuna,  
a, a, a, a,  
no tiene cuna, sí,  
no tiene cuna, no,  
no tiene cuna,  
a, a, a, a,  
su padre es carpintero  
y le hará una,  
a, a, a, a,  
y le hará una, sí,  
y le hará una, no,  
y le hará una,  
a, a, a, a.

## Los Pelegrinitos

Bis. { Hacia Roma camina  
dos pelegrinos,  
a que los case el Papa,  
mamita,  
porque son primos,  
niña bonita,  
porque son primos,  
niña.

Bis. { Sombrero de hule  
lleva el mozuelo  
y la pelegrinita,  
mamita,  
de terciopelo,  
niña bonita,  
de terciopelo,  
niña.

Bis. { Al pasar el puente  
de la Victoria,  
tropezó la madrina,  
mamita,  
cayó la novia,  
niña bonita,  
cayó la novia,  
niña.

Bis. { Han llegado a palacio,  
suben arriba  
y en la sala del Papa  
mamita,  
los desaminan,  
niña bonita,  
los desaminan,  
niña.

Bis. { Le ha preguntado el Papa  
cómo se llaman.  
Él le dice que Pedro,  
mamita,  
y ella que Ana,  
niña bonita,  
y ella que Ana,  
niña.

Bis. { Le ha preguntado el Papa  
Que qué edad tienen.  
Ella dice que quince,  
mamita,  
y él diecisiete,  
niña bonita,  
y él diecisiete,  
niña.

Bis. { Le ha preguntado el Papa  
De dónde eran.  
ella dice de Cabra,  
mamita,  
y él de Antequera,  
niña bonita,  
y él de Antequera,  
niña.

Bis. { Le ha preguntado el Papa  
que si han pecado.  
Él le dice que un beso,  
mamita,  
que le había dado,  
niña bonita,  
que le había dado,  
niña.

Bis. { Y la pelegrinita,  
que es vergonzosa,  
se le ha puesto la cara,  
mamita,  
como una rosa,  
niña bonita,  
como una rosa,  
niña.

Bis. { Y ha respondido el Papa  
desde su cuarto:  
¡Quién fuera pelegrino,  
mamita,  
para otro tanto,  
niña bonita,  
para otro tanto,  
niña!

Bis. { Las campanas de Roma  
ya repicaron  
porque los pelegrinos,  
mamita,  
ya se casaron,  
niña bonita,  
ya se casaron,  
niña.

### **Sevillanas del s. XVIII**

I  
¡Viva Sevilla!  
¡Viva Sevilla!  
¡Viva Sevilla!  
Llevan las sevillanas  
en la mantilla  
un letrado que dice:  
¡Viva Sevilla!  
¡Viva Triana!  
¡Viva los trianeros,  
los de Triana!  
¡Viva los sevillanos  
y sevillanas!  
¡Viva Triana!  
¡Viva los trianeros,  
Los de Triana!  
¡Viva los sevillanos  
y sevillanas!

II  
Lo traigo andado,  
lo traigo andado.  
Lo traigo andado:  
la Macarena y todo  
lo traigo andado;  
la Macarena y todo  
lo traigo andado.  
Lo traigo andado:  
cara como la tuya  
no la he  
encontrado;  
la Macarena y todo  
lo traigo andado.  
Lo traigo andado;  
cara como la tuya  
no la he  
encontrado;  
la Macarena y todo  
lo traigo andado.

¡Viva Sevilla!  
¡Viva Sevilla!

III  
¡Qué bien pareces!  
¡Qué bien pareces!  
¡Qué bien pareces!  
Ay río de Sevilla,  
¡qué bien pareces!  
Ay, río de Sevilla,  
¡qué bien pareces!  
¡Qué bien pareces!,  
lleno de velas blancas  
y ramas verdes,  
ay, río de Sevilla,  
¡qué bien pareces!  
¡Qué bien pareces!,  
¡ay, río de Sevilla!,  
¡qué bien pareces!,  
lleno de velas blancas  
y ramas verdes.

### **Los Reyes de la Baraja**

Si tu madre quiere un rey,  
la baraja tiene cuatro:  
rey de oros, rey de copas,  
rey de espadas, rey de bastos.

Corre que te pillo,  
corre que te  
agarro,  
mira que te lleno  
la cara de barro.

Del olivo me retiro,  
del esparto yo me aparto,  
del sarmiento me arrepiento  
de haberte querido tanto.

## PROPINAS

### JUAN MOSTAZO *Carceleras del Puerto*

*Mejor quisiera estar muerto,  
mejor quisiera estar muerto,  
que preso pa toa la via  
en este penal del Puerto,  
Puerto de..., Puerto de Santa  
Maria.*

*Centinela, centinela,  
tu has tenio la culpita  
qe pase la noche en vela,  
que pase la noche en vela.*

*Adónde irá ese barquito  
que cruza la mar serena?  
Unos dicen que a Almería  
y otros que pa' Cartagena  
y otros que pa' Cartagena.*

*Ay, ay, ay! Ay, ay, aya!  
Barquito de vela que viene de Cai,  
que viene de Cai por esa bahía,  
que viene de Cai por esa bahía,  
y no llega al Puerto,  
y no llega al Puerto.  
Puerto de  
Puerto de Santa Maria.*

### MANUEL GARCÍA *El Riqui-Riqui*

*Ni tú me pagas la casa  
ni tú me das de comer,  
y vienes pidiendo celos  
¿a fundamento de qué?*

*¡Ay lelita, que toma que toma,  
ay lelita, que daca que daca!  
Tú me haces riqui riqui riqui,  
yo te hago riqui riqui raca.  
¡Ay lelita que toma que toma,  
ay lelita que daca que daca!*

*Tú me haces riqui riqui riqui,  
yo te hago riqui riqui raca.*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*

*Debajo de nuestra cama  
hay unos zapatos blancos,  
ni son tuyos ni son míos  
¿de quién son estos zapatos?*

*¡Ay lelita, que toma que toma,  
ay lelita, que daca que daca!  
Tú me haces riqui riqui riqui,  
yo te hago riqui riqui raca.  
¡Ay lelita que toma que toma,  
ay lelita que daca que daca!*

*Tú me haces riqui riqui riqui,  
yo te hago riqui riqui raca.*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*

*Riqui riqui riqui, riqui riqui raca*